

ARL^eF

^^
^^ AGJENZIE
^^ REGJONÂL
^^ PE LENGHE
^^ FURLANE
^^

Lezione 14



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Corso per imparare
a leggere e a scrivere
in friulano

La ferode e passave l'ò vie,
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su
la tiere muarte d'...

sp...ndins
le...come
un...muse di
fr...e, chel
fi...nde -
o...di no
co...
si...gnis
in...no finive
p...r cûr,
lon...tsi. Tes

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Gli aggettivi e i pronomi possessivi e dimostrativi

PRESENTAZIONE

I. Questa è la tabella degli aggettivi e dei pronomi possessivi:

	pronomi possessivi singolari		plurali	
	maschili	femminili	maschili	femminili
1a persona sg.	(il) gno	(la) mê	(i) miei	(lis) mês
2a persona sg.	(il) to	(la) tô	(i) tiei	(lis) tôs
3a persona sg.	(il) so	(la) sô	(i) siei	(lis) sôs
1a persona pl.	(il) nestri	(la) nestre	(i) nestris	(lis) nestris
2a persona pl.	(il) vuestri	(la) vuestre	(i) vuestris	(lis) vuestris
3a persona pl.	(il) lôr	(la) lôr	(i) lôr	(lis) lôr

L'articolo può esserci, oppure no: se la forma è di pronome, compare; se la forma è di aggettivo, non compare.

Esempi.

La nestre propueste. Propueste nestre. La tô propueste e la nestre.

II. La seguente tabella riguarda gli aggettivi e i pronomi dimostrativi

pronomi dimostrativi singolari		plurali	
maschili	femminili	maschili	femminili
chest	cheste	chescj	chestis
chel	chê	chei	chês

Esempi.

Chest troi al è curt e chel al è lunc. Cheste stele e je rosse e chê e je blu.

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 14 Sezione A si eseguono i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione A presentazione](#) o scaricare dal sito www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionando la **Lezione 14**.
02. Apprendere il contenuto delle tabelle.
03. Disegnare in modo uguale le tabelle della presentazione copiando solamente le indicazioni. Senza guardare, riempire le colonne.
04. Verificare la correttezza della prova. Se ci fossero delle imperfezioni, rifare l'esercizio dal punto 2.
05. Scrivere le parole indicate nella *Tabella dell'esercitazione 1 A* e a fianco gli aggettivi secondo l'indicazione della persona: il numero indica la persona e "s" e "p" indicano il singolare ed il plurale.

1. Tabella dell'esercitazione											
A											
<i>la vite</i>	2s		<i>la cjase</i>	1p		<i>i paîs</i>	2p		<i>i libris</i>	3p	
<i>i cjamps</i>	1s		<i>i discors</i>	2s		<i>poesiis</i>	1p		<i>la foto</i>	3s	
<i>il maçûl</i>	2s		<i>fisimis</i>	2p		<i>la auto</i>	1s		<i>il capot</i>	3s	
B											
<i>la vite</i>	2s	<i>tô</i>	<i>la cjase</i>	1p	<i>nestre</i>	<i>i paîs</i>	2p	<i>vuestris</i>	<i>i libris</i>	3p	<i>lôr</i>
<i>i cjamps</i>	1s	<i>miei</i>	<i>i discors</i>	2s	<i>tiei</i>	<i>poesiis</i>	1p	<i>nestris</i>	<i>la foto</i>	3s	<i>sô</i>
<i>il maçûl</i>	2s	<i>to</i>	<i>fisimis</i>	2p	<i>tôs</i>	<i>la auto</i>	1s	<i>mê</i>	<i>il capot</i>	3s	<i>so</i>

06. Confrontare quanto scritto con la *Tabella B*. Se ci fossero degli errori, ripetere l'esercizio dal punto 05.

07. Scrivere le parole della *Tabella dell'esercitazione 2. A* in una tabella uguale alla *B*, inserendole nella casella giusta, a seconda delle indicazioni.

2. Tabella dell'esercitazione

A. *Chescj miluçs. Chestis cjariesis. Chê albe. Chest Invier. Chestis rosis. Chês paveis. Chel discors. Chesteste pâs. Chest an. Chei uciei.*

B.	<i>singolari</i>		<i>plurali</i>	
	<i>maschili</i>	<i>femminili</i>	<i>maschili</i>	<i>femminili</i>
<i>dimostrativi di vicino</i>				
<i>dimostrativi di lontano</i>				

08. Verificare la correttezza dell'esercizio con la sottostante *Tabella C*. Se ci fossero degli errori, ripetere l'esercizio dal punto 07.

C.	<i>singolari</i>		<i>plurali</i>	
	<i>maschili</i>	<i>femminili</i>	<i>maschili</i>	<i>femminili</i>
<i>dimostrativi di vicino</i>	<i>chest Invier</i> <i>chest an</i>	<i>chesteste pâs</i>	<i>chescj miluçs</i>	<i>chestis cjariesis</i> <i>chestis rosis</i>
<i>dimostrativi di lontano</i>	<i>chel discors</i>	<i>chê albe</i>	<i>chei uciei</i>	<i>chês paveis</i>

sezione B

Frammenti di narrativa

Sul flum

Da *Vitis in Cjargne e misteris dal cûr*, di Renzo Balzan, ed. Ribis, 1985, pag. 51

In friulano	In italiano
<p><i>Ancje usgnot o soi tornât ca jù, jenfri lis zaglis¹ e ju alnêts, alì che e scor murmuant la aghe dal flum. No sarès nancje di contâ, ma al è bielzà un pocjis di gnots che o voi dilunc a fâ cheste sorte di secrete cerimonie. E il biel al è che di prin intri, cuant che o mi invii, lu fâs di cuintrivoie, vencolât di un ingredei di maluserie che mi cjape dentri. Ma po mi cjati a lâ indenant istès, tant che o fos strissinât di cuissà cuâl inmagament.</i></p> <p><i>Al lusôr frêt e discret di une lune che e fâs di ferâl tal cîl neri e puntinât di miârs di stelis, mi sint intun splaç di savalon fin fin, tant che al somee polvar di aur. O cjareci la aghe che culì si ferme un marilamp cuiete a polsâ, crispantsi a pene al soflâ di un fil di bavesele. In chest piçul ream cidin e salvadi, dulà che nol ven scuasi mai nissun, se si à il spirt ben disponût, si po sincirâsi impen che al è dut un darpedâ di ombris e di figuris. Un mont fûr dal mont in sumis, che al cjape forme seondât e involuçât de nerece de gnot. Ma ce stao mai disint cumò! che chescj a son fats dissignestrìs che no si po pandiju a di nissun, se no l'incjantesim si creve, e ogni cjosse e torne a smavîsi tal nuie. Cussì almancul mi à riferît la parence blancje, che ogni sere mi spiete sul scomençâ dal troy, e che daspò mi ven daûr fintremai culì, ret la spuinde. Ma nol è par chel di inludisi che e discori cetant, e je par plui mistereose e e fevele nome cuant che i pâr di fevelâ, intant che o fasìn il bocon di strade a pareli.</i></p> <p><i>Purpûr o soi seneôs di savê parcè che a àn sielzût chest sît temerôs. Cheste part dal cjanâl tant desolade, clapignose, plene di fratis e di crets spiçots e traforâts, che la aghe e à intaiât in etis e etis di vore seguitive e paziente. Ma al è dibant filâ parsore, se jê no vûl cjararâ no pues tudâle, riscjant di indisponile e magari di pierdile par simpri. Parcè che in fonts la veretât e je che jo o rivi insin achì nome par jê. Zaromai e je diventade la mê malbiee, il gno incjantesim, il boreç che mi bruse dentri...</i></p> <p><i>Ma chescj fats jo o ai zurât che no ju pandarai a di nissun. No pues consentî che la golaine dal incjantesim si disfanti. Cemût fasaressio a jessi tant sturli di lassâmi bandonâ de mê smarveose parence?</i></p>	<p>Anche questa sera sono tornato quaggiù, fra i cespì e le ontanete, proprio dove scorre mormorando l'acqua del fiume. Non si dovrebbe nemmeno raccontare, ma è già da parecchie notti che mi allontanano per fare questo genere di segreta cerimonia. Il bello è che di primo acchito, quando mi avvio, non lo faccio con convinzione, preso da un groviglio di tristezze che mi occupa dentro l'animo. Ma poi mi trovo ad andare avanti egualmente, come fossi trascinato da chissà quale incantesimo.</p> <p>Al chiarore freddo e discreto di una luna che fa da lampione nel cielo nero e puntinato di migliaia di stelle, mi siedo in uno spiazzo di sabbia fine fine, tanto sembra polvere d'oro. Accarezzo l'acqua che qui si ferma un attimo a riposare quieta, increspandosi appena soffia un filo di venticello. In questo piccolo regno silenzioso e selvaggio, dove non viene quasi mai nessuno, se si ha lo spirito ben disposto si può constatare invece che è tutto un viavai di ombre e di figure. Un mondo fuori dal mondo insomma, che prende forma assecondato e avvolto dalla oscurità della notte. Ma cosa mai sto dicendo ora? che questi sono fatti sinistri e pericolosi che non si possono rivelare a nessuno, altrimenti l'incantesimo si spezza, ed ogni cosa torna a dileguarsi nel nulla. Così almeno mi ha comunicato l'apparenza bianca che ogni sera mi aspetta all'inizio del sentiero, e che poi mi vien dietro fino qui, presso la sponda. Ma non ci si deve illudere per questo che parli molto, è di solito misteriosa e parla solo quando le sembra di parlare, mentre facciamo il pezzo di strada fianco a fianco.</p> <p>Tuttavia sono curioso di sapere perché hanno scelto questo luogo appartato. Questa parte del canale tanto desolata, sassosa, piena di cespugli e di rocce appuntite e bucherellate, che l'acqua ha intagliato in anni ed anni di lavoro continuo e paziente. Ma è tutto inutile ricamarci sopra, se lei non vuole parlare non posso tormentarla insistendo, rischiando magari di indisporla e di perderla per sempre. Perché in fondo la verità è che io giungo fin qui solo per essa. Ormai è già diventata la mia idea fissa, il mio incantesimo, il pizzicore che mi brucia dentro.</p> <p>Ma questi fatti io ho giurato che non li rivelerò mai a nessuno. Non posso permettere che la catena dell'incantesimo si dilegui. Come farei ad essere così</p>

ESERCITAZIONE

Ancje (stasera) o soi tornât ca jù, jenfri (i cespi) (le ontanete), (proprio dove) e (scorre mormorando) la aghe dal flum. No sarès nancje di contâ, ma al è bielzà un pocj di gnots che (mi allontanano) a fâ cheste sorte di secrete cerimonie. E il biel al è che (di primo acchito), cuant che o mi invii (non lo faccio con convinzione), vencilât di (un groviglio di tristezze) che mi cjape dentri. Ma po mi cjati a lâ indenant istès, tant che o fos strissinât di cui sa cuâl (incantesimo).

Al lusôr frêt e discret di une lune che e fâs di (lampion) tal cîl neri e puntinât di miârs di stelis, mi sint (in una distesa) di savalon fin fin, tant che al somee polvar di aur. O cjareci la aghe che culi si ferme (un attimo) cuiete a polsâ,

..... (increspandosi appena) al soflâ di (un filo di venticello).

In chest piçul regn cidin e salvadi, dulà che nol ven scuasi mai nissun, se si à il spirt ben disponût, (si può constatare) impen che al è dut (un viavai) di ombris e di figuris. Un mont fûr dal mont in sumis, che al cjape forme seondât e (avvolto) de nerece de gnot. Ma ce stao mai disint cumò! che chescj (sono fatti sinistri) che (non si possono rivelare) a di nissun, se no l'incjantesim (si spezza), e ogni cjosse e torne (a dileguarsi) tal nuie. Cussì almancul mi à riferît (l'apparenza bianca), che ogni sere mi spiete (all'inizio del sentiero), e che daspò mi ven daûr fintremai culi, (presso la sponda).

Ma nol è par chel di inludisi che e discori cetant, e je par plui mistereose e e fevele nome cuant che i pâr di fevelâ, intant che o fasìn il bocon di strade (fianco a fianco).

..... (Tuttavia) (sono curioso di) savê parcè che a àn sielzût chest (luogo appartato). Cheste part dal cjanâl tant desolade, (sassosa) di fratis e di (rocce appuntite) e traforâts, che la aghe e à intaiât (in anni ed anni) di vore (continuo) e pazient. Ma al è dibant filâ parsore, se jê no vûl cjararâ no pues (tormentarla insistendo), riscjant di indisponile e magari di pierdile par simpri. Parcè che in fonts la veretât e je che jo o rivi (fin qui) nome par jê. Zaromai e je (la mia idea fissa), il gno incjantisim, il boreç che mi bruse dentri...

Ma chescj fats jo o ai zurât che no ju pandarai a di nissun. No (posso permettere che) (la catena dell'incantesimo) si disfanti. Cemût fasaressio a jessi (tanto sprovveduto) di lassâmi bandonâ de mê (spettrale) parence?

ISTRUZIONI

Per studiare la Sezione B della Lezione 14 si eseguono i seguenti passaggi.

01. Cliccare su **Audio Sezione B**, o scaricare dal sito *www.arlef.it – Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 14**.
02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.
03. Leggere il testo della traduzione in italiano; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.
04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il païs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.
06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere l'esercizio dal punto 01 al punto 05.
07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.
08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.
09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

sezione C

Schegge di poesia friulana dal 1945 in poi

Domenico Naldini

Domenico Naldini si è ispirato alla scuola di suo cugino P. P. Pasolini. Mentre la poetica pasoliniana è tormentata e drammatica, quella di Naldini presenta delle immagini più serene e luminose.

I FANTATS A CJANTIN*

*I fantats a cjantin
pai borcs insulîts da luna.*

*Ta la mê çambra i sint
- diaul mindic - sfueant
un libri chel flât d'arzint
vint di sanc e rosis.*

*'Na margarita tal me sen
a si disdifa.*

*'Na colomba a svuala
e a no torna.*

*La pena e l'amour a si dan la man
e la muart a mi ven dongja.*

in D. NALDINI, *Seris par un frut*, Casarsa 1946

UN FÎL DI VINT*

*Un fil di vint al cor
tra i morârs insulîts
sofli di 'na Istât ch'a ni cunsuma.*

*E a pena un sun di fueis rovanis
ta chê aria greva,
tra i çjasâi blancs,
ta chel ceil cença anima.*

*Ma coma nassûts da l'erba
a van soranei cença cuarp
cul flour da l'Istât in man.*

in D. NALDINI, *Seris par un frut*, Casarsa 1946

TRA IL CEIL E LA TIERA*

*Ta un flât rosa a si consuma
Tai orts la sera.
L'aga verda da l'erba
di cuiera in cuiera
a venta la sera
dal mâr piscûr da li' montagnis.
Ta chista ora di suns, di sigus
tra il ceil e la tiera.*

in «Il Strolc Furlan», 1950

* La grafia del testo originale è stata normalizzata nella forma ufficiale, la variante della lingua è mantenuta nelle forme grammaticali, nella vocalizzazione, nel lessico; per il resto, la particolarizzazione è lasciata alla pronuncia.

traduzione in lingua comune standard o koinè	traduzione in italiano
<p>I FANTATS A CJANTIN</p> <p><i>I fantats a cjantin pai borcs insulîts de lune.</i></p> <p><i>Ta la mê cjamare o sint - diaul mindic – sfueant un libri chel flât d'arint vint di sanc e rosis.</i></p> <p><i>Une margarite tal gno sen si disdife. Une colombe e svole e no torne. La pene e l'amôr si dan la man e la muart mi ven dongje.</i></p> <p>TRA IL CÎL E LA TIERE</p> <p><i>Tun flât rose si consume tai orts la sere. La aghe verde da la jerbe di cumiere in cumiere e ventala sere dal mâr plui scûr da lis montagnis. Ta cheste ore di suns, di sigus tra il cîl e la tiere.</i></p> <p>UN FÎL DI VINT</p> <p><i>Un fil di vint al cor tra i morârs insulîts sofli di un Istât che nus consume.</i></p> <p><i>E a pene un sun di fueis rovanis Ta chê arie grivie, tra i cjasai blancs, ta chel cîl cence anime.</i></p> <p><i>Ma come nassûts da la jerbe a van soranei cence cuarp cul flôr dal Istât in man.</i></p>	<p>I GIOVANOTTI CANTANO</p> <p>I giovanotti cantano per le contrade insonnolite dalla luna.</p> <p>Nella camera mia sento - diavolo meschino – sfogliando un libro quell'alito d'argento vento di sangue e rose.</p> <p>Una margherita nel mio petto appassisce. Una colomba vola e non torna. La pena e l'amore si danno la mano e mi si appressa la morte.</p> <p>TRA IL CIELO E LA TERRA</p> <p>In un alito rosa si consuma negli orti la sera. L'acqua verde dell'erba di solco in solco viene nella sera dal mare più buio dei monti. In quest'ora di suoni, di gridi tra il cielo e la terra.</p> <p>UN FILO DI VENTO</p> <p>Un filo di vento corre tra i gelsi insonnoliti soffio di un'estate che ci strugge.</p> <p>Ed un suono di foglie arse appena in quell'aria pesante, tra i casali bianchi in quel cielo senz'anima.</p> <p>Ma come nati dall'erba vanno bimbi senza corpo con il fiore dell'estate in mano.</p>

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 14 Sezione C si eseguano i seguenti passaggi.

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale, dopo averlo ascoltato, cliccando su **Audio Sezione C**, o scaricarlo dal sito www.artef.it – Cors Dut par Furlan selezionando la **Lezione 14**.
02. Confrontare il testo originale con la versione in friulano standard e segnalare le differenze di forma.
03. Tradurre il testo friulano in italiano, a voce o per iscritto, confrontando la traduzione con quella proposta alla fine dell'esercizio.